



UNIVERSITATEA  
DIN  
CRAIOVA

## UNIVERSITÉ LIBRE INTERNATIONALE DE MOLDAVIE

la FACULTÉ DE LETTRES et l'INSTITUT DE RECHERCHES PHILOLOGIQUES ET INTERCULTURELLES  
en partenariat avec

l'UNIVERSITÉ « ȘTEFAN CEL MARE » DE SUCEAVA, ROUMANIE  
l'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA, ROUMANIE

le CENTRE DE RÉUSSITE UNIVERSITAIRE DE SUCEAVA  
le CENTRE DE RÉUSSITE UNIVERSITAIRE DE CRAIOVA  
le CENTRE DE RÉUSSITE UNIVERSITAIRE DE CHIȘINĂU  
et l'AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

### PROGRAMME du Colloque international

prévu dans le cadre du projet synergique Grandir en français - Renforcer les compétences psychopédagogiques et didactiques des (futurs) enseignants à travers des pratiques innovantes dans l'enseignement/apprentissage du français à partir de la maternelle avec le soutien de l'AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

## La Francopolyphonie 2020, XVe édition

**PRATIQUES INNOVANTES DE L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS PRÉCOCE**

du 16 octobre 2020

Chișinău, Université Libre Internationale de Moldavie

### Argument

Le Colloque « Pratiques innovantes de l'enseignement/apprentissage du français précoce » est organisé par le Centre de Réussite universitaire (CRU) de l'Université libre internationale de Moldavie (ULIM) en collaboration avec les Centres de réussite universitaire de Suceava et de Craiova et avec le soutien de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF). Le thème du colloque promeut le développement de l'enseignement/apprentissage précoce des langues étrangères par le biais des méthodes et pratiques innovantes dans l'enseignement du français précoce.

La dimension heuristique de l'apprentissage linguistique précoce devrait être appréhendée d'emblée, comme l'une des stratégies primordiales dans le développement du potentiel cognitif et socio-affectif de l'enfant et dans la construction d'une personnalité sensible à la diversité linguistique et culturelle. Descartes, Darwin, Freud, Einstein, Jung, Piaget, pour rappeler seulement les noms les plus illustres, ont situé l'enfant au cœur de leurs préoccupations scientifiques et pédagogiques et ont considéré l'enfance comme la source d'influence majeure sur le développement de l'intelligence humaine. Les deux théories de référence sur le développement cognitif (Jean Piaget) et le développement linguistique

(Noam Chomsky) se trouvent à la base des théories socioculturelles et socioconstructivistes (Lev Vygotsky, John Dewey, Gordon Wells) définissant les nouvelles théories de l'apprentissage d'une langue seconde/étrangère qui prévoient la participation active de l'enfant dans l'apprentissage de la langue et qui mettent en lumière le rôle de l'interaction sociale cultivée dans le processus de construction du savoir et dans la production des savoirs (Merrill Swain, 1998/2000 ; James P. Lantolf, 2000 ; Martine Pellerin, 2005/2014).

Les spécialistes apprécient que, si l'enfant de deux ans est déjà un être social formé, à trois ans c'est un être humain complexe et apte à devenir un partenaire dans la conquête du monde ; pour lui, découverte-connaissance, pour l'adulte, redécouverte/reconnaissance. Pendant cette étape, éveiller la curiosité de l'enfant et maintenir son intérêt pendant 20 ou 30 minutes signifie un vrai succès de l'apprentissage. Dans son livre *The first three years of life* (1975), Burton White, de l'Université Harvard constate que les enfants qui ont un bon niveau cognitif, sensori-moteur, social, linguistique et qui ont acquis la confiance en soi à l'âge de trois ans présentent toutes les chances de devenir de bons élèves à l'âge de six ans. Le professeur américain conclut dans ses recherches que les expériences de très bonne qualité assurent un bon développement des capacités de l'enfant et notamment de son langage, de sa sociabilité et de son intelligence.

Dans le cadre du projet « Grandir en français » nous nous sommes proposé de mettre en place des programmes de l'enseignement du français à la maternelle par des cours d'enseignement du français précoce aux étudiants – les futurs enseignants de français – et de valoriser le potentiel francophone énorme qui existe en termes de personnel et d'infrastructure francophones afin de consolider et diversifier l'offre de cours de français et d'activités francophones pour les enfants de la maternelle et du primaire, ce secteur de l'enseignement du français ayant un grand potentiel de développement aussi bien en Roumanie qu'en République de Moldavie.

L'objectif majeur de ce colloque est d'identifier les défis de l'enseignement/apprentissage linguistique précoce, d'apporter des points de vue convergents ou contrastés qui signalent des expériences variées sur les politiques linguistiques de chaque programme-cadre.

Ce colloque compte offrir un panorama des pratiques innovantes mises en œuvre dans les maternelles de différents pays, principalement de la Roumanie et de la République de Moldova, ainsi que valoriser les pistes d'échanges entre les systèmes éducatifs, les curriculums basés sur les ressources documentaires récentes et sur les dispositifs didactiques existants.

**Domaines de référence** : didactique des langues étrangères/du FLE, sciences du langage, pédagogie, nouvelles pédagogies, psychologie du développement cognitif, littérature et interculturalité, industries culturelles et créatives.

**Les concepts-clés** : enseignement linguistique précoce, pratiques innovantes, programme-cadre, dispositifs didactiques, portfolios/ressources pédagogiques pour le français précoce/le français FOS/le français universitaire et les langues étrangères.

**Les spécialistes invité-e-s** : professeurs de langues, pédagogues, logopèdes, ergothérapeutes, éducateurs, formateurs en FLE.

**Langues de communication** : français, espagnol, italien, roumain, anglais, allemand, russe.

**Modalité de participation** : visioconférence – 16 octobre 2020

#### Directions de recherche :

- 1) **Cadre théorique de l'enseignement/apprentissage linguistique précoce** : concepts, terminologie, méthodologie, approches, conception des cartes mentales sur l'information éducative, créative, etc. ;
- 2) **Méthodologie de l'enseignement/apprentissage linguistique précoce** : méthodes et techniques du français précoce, pratiques traditionnelles et innovantes, activités interactives et

nouvelles modalités de faire apprendre de manière structurée et/ou non structurée ; supports éducatifs (jeux, albums, chansons, comptines, vidéos, etc.) ;

- 3) **Projets expérimentaux** : analyse et synthèse des résultats obtenus ; attentes, rôles assumés, approches.

#### Axes de recherche :

- 1) Les politiques de l'enseignement du français précoce en contexte sociopolitique et sociolinguistique.
- 2) L'importance accordée à l'enseignement du français précoce en Roumanie et en RM.
- 3) Développement des curriculums, des dispositifs pédagogiques, des ressources sur le développement des habiletés orales.
- 4) Le français langue seconde (L2) dans une approche traditionnelle (programme cadre) au niveau préscolaire.
- 5) Le français comme instrument communicatif (apprendre la langue) versus le français comme instrument cognitif (apprendre en français les autres matières).
- 6) Les approches innovantes de l'enseignement du français précoce.

#### Finalité du Colloque :

- ✚ Faire le panorama de l'enseignement du français précoce dans différents contextes institutionnels et culturels.
- ✚ Adapter les approches pédagogiques aux cadres et aux contextes socio-économiques/politiques et sociolinguistiques spécifiques de chaque pays. Mettre en rapport les convergences et les divergences entre les langues étrangères première et seconde, entre la langue maternelle (roumain/russe/autre langue) et le français, entre les langues parlées en famille et la langue de scolarisation ou de la migration.
- ✚ Actualiser les dispositifs institutionnels existants et proposer de nouvelles perspectives sur l'enseignement/apprentissage du français précoce.
- ✚ Proposer des formations universitaires innovantes aux TICE, des formations continues des enseignants de langues au préscolaire.
- ✚ Analyser l'approche expérientielle et l'approche centrée sur l'enfant.

Les coordinateurs du volume collectif : Sanda-Maria ARDELEANU, Mariana ŞOVEA, Elena PRUS, Carolina DODU-SAVCA, Alice IONESCU (voir <https://cru-eco.auf.org/?p=7373>)

*Le comité d'organisation*

**10:55-11:00 ENREGISTREMENT DES PARTICIPANTS (online)**

**11:00-11:15 SÉANCE D'OUVERTURE**

**Salle du Sénat / (online)**

#### **Modératrice :**

**Carolina DODU-SAVCA**, maître de conf. dr., Doyenne Faculté de Lettres, ULIM

#### **Messages de salut :**

**Elena PRUS**, prof. univ. dr. hab, Vice-Rectrice pour les projets, ULIM

**Mariana ŞOVEA**, chargée de cours dr., Université Stefan cel Mare de Suceava, Roumanie.

**Roxana ȚURCANU-TOLOMEY**, Directrice, Agence Universitaire de la Francophonie en République de Moldavie

**11:15-12:45 SÉANCE PLÉNIÈRE (online)**

**Mariana ȘOVEA**, chargée de cours dr., Université « Stefan cel Mare » de Suceava, Roumanie.  
*Grandir en français : les défis d'un projet innovant pour l'enseignement du français précoce en Roumanie et en Moldavie*

**Alicja KRAWCZYK**, formatrice de formateurs en FLE, Azurlingua, Nice, auteur des méthodes de FLE précoce Clémentine, titulaire d'un master 2 en philologie romane (spécialité FLE), France  
*Dix astuces innovantes pour motiver ses élèves et bien réussir ses cours de français précoce*

**Carolina DODU-SAVCA**, maître de conf. dr., Doyenne Faculté de Lettres, ULIM  
*Le potentiel du français précoce dans le développement de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères*

**Alice IONESCU**, lect. univ. dr., **Daniela DINCA**, maître de conf. dr. hab., Université de Craiova, Roumanie  
*Se former à l'enseignement du français précoce - un atout pour les futurs professeurs de FLE*

**Elena PRUS**, prof. univ. dr.hab, Vice-Rectrice pour les projets, ULIM, **Violeta TIPĂ**, maître de conf. dr., Institut du Patrimoine Culturel  
*La découverte des langues-cultures par les films d'animation de Michel Ocelot - plateforme de multiculturalisme*

## SECTION I

### PRATIQUES INNOVANTES DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS AUX ENFANTS

13:00-15:00 (online)

#### Modérateur :

**Victor UNTILĂ**, maître de conf. dr., Directeur de l'Institut de Recherches Philologiques et Interculturelles, ULIM

#### Co-modératrice :

**Ludmila ARMAȘU-CANȚÎR**, maître de conf. dr., Présidente du Conseil Scientifique de l'Université Pédagogique d'État « Ion Creangă » de Chișinău

**Sanda-Maria ARDELEANU**, prof. univ. dr., Directrice de la Bibliothèque USV, Université « Stefan cel Mare » de Suceava, Roumanie  
*Apprentissage et éducation positive dans l'enseignement du français aux enfants*

**Ion MANOLI**, prof. univ. dr. hab., Chef de Chaire Philologie Romane « Petru Roșca », ULIM  
*Poèmes à lire, poèmes à dire, poèmes à rire*

**Daniela-Irina MELISCH**, Présidente de ARPF Suceava, professeur au Collège "Mihai Eminescu" de Suceava, Roumanie  
*Le document authentique dans l'enseignement du français précoce*

**Victor UNTILĂ**, maître de conf. dr., Directeur de l'Institut de Recherches Philologiques et Interculturelles, ULIM  
*Le jeu des équivalences dans l'enseignement/apprentissage du français précoce*

**Dorina Loredana POPI**, Directrice, Lycée Voltaire, Craiova, Roumanie  
*Activités pour l'enseignement précoce du FLE*

**Zouhair HARIQ**, lecteur de français, Galați, Roumanie/Maroc

*Enseigner le français précoce avec un album*

**Ludmila ARMAȘU-CANȚÎR**, maître de conf. dr., Présidente du Conseil Scientifique de l'Université Pédagogique d'État « Ion Creangă » de Chișinău

*Receptarea/interpretarea motivelor literare în operele pentru copii ale lui Antoine de Saint-Exupery și Spiridon Vangheli*

**Celina HAERR**, Lycée International de Los Angeles, Etats Unis

*L'enseignement/apprentissage de la production orale. Développement de la compétence d'expression orale chez les enfants*

**15:00-15:30 Pause**

**15:30-17:30 (online)**

**Costina-Violeta MIRON**, dr., École Secondaire Talpas, Dolj, Roumanie

*Méthodes innovantes de l'enseignement/apprentissage du français précoce*

**Alexandra Suzana SIRGHI**, enseignante, Lycée technologique « Mihai Eminescu », Dumbrăveni, Roumanie

*La chanson pour les petits, pistes d'exploitation en classe de FLE*

**Elias Kossi KAIZA**, Université du Ghana, Legon, République du Ghana

*Enseignement et apprentissage des langues : une exploitation pédagogique des jeux en classe de FLE dans quelques écoles de base à Accra au Ghana*

**Anastasia SAVA**, enseignante FLE, chef de Chaire Philologie Romane, Université pédagogique d'Etat "Ion Creanga" de Chisinau

*Le jeu heuristique-moteur du développement de la créativité et de la communication chez l'enfant*

**Ana-Maria BRIANA BELCIUG**, enseignante, Lycée technologique « Iorgu Vârnăv Liteanu », Liteni, Roumanie

*Apprendre le français avec la bande dessinée*

**Smilja GORCIC**, lectrice stagiaire AUF/Ambassade de France en République de Moldavie, Serbie

*Présentation des activités de lecteur organisées dans les Crus en Moldavie*

**Natalia CELPAN-PATIC**, lect. univ., drte, Université Pédagogique d'Etat « Ion Creangă » de Chișinău

*Contrastivité et enseignement précoce du FLE*

**Elena GRAUR**, chargée de cours, drte, ULIM

*Le personnage de Gougoutza - promouvoir les valeurs nationales par les traductions en français*

**Adina POPA**, École Preutești, Roumanie

*Français à la récré - un projet innovant, pour l'enseignement précoce du français*

**Ousmane DIALLO**, drt, Université Cheik Anta Diop, Dakar, Sénégal

*La lecture-écriture dès le début de la scolarité au service de l'apprentissage précoce du français langue étrangère*

**17:30-18:00 Synthèse (online)**

**SECTION II**

**PRATIQUES INNOVANTES DANS L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS**  
**13:00-16:00 (online)**

**Mohamadou Ibnou Arabe KONTEYE**, docteur, Centre interdisciplinaire d'Etudes et de Recherches de la Vallée, Sénégal

*L'Université Virtuelle du Sénégal : une innovation dans l'enseignement supérieur en Afrique francophone*

**Delly LUFUNGULA MUBIALA**, professeur, Université de Kinshasa DRC, République démocratique du Congo

*Difficultés de lecture des mots écrits en français chez les écoliers du degré moyen du primaire en RDC*

**Vitalii ORLOV**, maître-assistant, Université nationale d'Odessa I. Metchnikov, Ukraine

*Le français sur objectif universitaire : dimension socio-culturelle*

**Sana BOIRO**, doctorant littérature française, Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal

*Didactique du conte philosophique en classe de seconde : l'exemple de Zadig de Voltaire*

**Antila BICI**, enseignante de français langue étrangère/master de FLE, École publique "Pal Zefi", Albanie

*Apprendre le français à travers la pratique théâtrale*

**Katya ARAKELYAN**, professeur de français, Université Slave Erevan, Arménie

*La langue du discours à la télé et à la radio*

**Ana BULAT-GUZUN**, lectrice universitaire, Université Pédagogique d'État "Ion Creangă"

*Exploitation du manuel numérique interactif en classe de FLE*

**Hanane ELANSARI**, doctorant, Université Cadi Ayyad, Marrakech, Maroc

*Évaluation de la performance d'un dispositif E-learning à partir de sa qualité perçue chez les apprenants.*

*Cas de la formation des langues étrangères et culture en Master à l'université Cadi Ayyad*

**Virginie KARNIEWICZ**, Éditrice et formatrice, Diffusion-Éditions Maison des langues, Université Stendhal Grenoble 3, France

*Titre réservé*

**16.00-16.30 Synthèse (online)**

**SECTION III**  
**LANGUES-CULTURES, TRADUCTION ET PRATIQUES INNOVANTES DANS L'ACTIVITÉ DIDACTIQUE**  
**LIMBI-CULTURI, TRADUCERE ȘI PRACTICI INOVATIVE ÎN ACTIVITATEA DIDACTICĂ**  
**LANGUAGES-CULTURES, TRANSLATION, AND INNOVATIVE TEACHING PRACTICES**

**13.00-16.00 (online)**

**Modérateur:**

**Ion MANOLI**, prof. univ. dr. hab., Chef de Chaire Philologie Romane « Petru Roșca », ULIM

*Poèmes à lire, poèmes à dire, poèmes à rire*

**Co-modératrice :**

**Inga STOIANOVA**, maître de conf. dr., ULIM

**Nina CORCINSCHI**, dr.hab., Directrice de l'Institut de Philologie Romane « Bogdan Petriceicu-Hasdeu »

*Henriette Stahl, recuperări literare și aspecte didactice inovative*

**Inga STOIANOVA**, maître de conf. dr., ULIM  
*Managementul timpului în activitatea personală a cadrelor didactice*

**Inna COLENCIUC**, drte, Chef de Chaire Philologie Germane, ULIM  
*Translation of Money-Related Phraseological Units. Innovative Teaching Practices*

**Lilia PORUBIN**, dr., Chef de la Commission Méthodique Langues Étrangères, Lycée « Columna », Chişinău  
*Teaching strategies during the pandemic: challenges and approaches*

**Inga RATCOVA**, chargée de cours, drte, ULIM  
*Approaches to Terminological Synonymy in Different Systems of Terminology*

**Galina PETREA**, chargée de cours, ULIM  
*Politeness and Social Dynamics in Multicultural Exchanges on Social Media*

**Olga Pascari**, chargée de cours, MA, drte, ULIM  
*Probleme de sinonimie în definirea unităţilor frazeologice somatice. Aspecte didactice*

**Andrei BOLFOSU**, chargé de cours, ULIM  
*The Psycho-Cognitive Approach to the Process of Translation and Interpretation*

**Vlad BADRAJAN**, drt, ULIM  
*Originalitatea și cotidianul poeziilor universali din perspectiva didacticii universitare*

#### 16.00-16.30 SYNTHÈSE (online)

#### COMITÉ SCIENTIFIQUE

**Elena PRUS**, prof. univ. dr. hab., Vice-Rectrice pour les projets, ULIM

**Sanda-Maria ARDELEANU**, prof. univ. dr., Directrice de la Bibliothèque USV , Université « Stefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

**Carolina DODU-SAVCA**, maître de conf. dr., Doyenne Faculté de Lettres, ULIM

**Mariana ŞOVEA**, maître de conf. dr., Université « Stefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

**Alice IONESCU**, dr., Université de Craiova, Roumanie

**Daniela DINCA**, maître de conf. dr. hab., Université de Craiova, Roumanie

**Alicja KRAWCZYK**, Formatrice de formateurs, Azurlingua, Nice, France

**Mohamadou Ibnou Arabe KONTEYE**, docteur, Centre interdisciplinaire d'Etudes et de Recherches de la Vallée, Sénégal

**Ion MANOLI**, prof. univ. dr. hab, Chef de Chaire Philologie Romane « Petru Roşca », ULIM

**Nina CORCINSCHI**, dr. hab., Directrice de l'Institut de Philologie Romane „Bogdan Petriceicu-Hasdeu”, Chişinău

**Victor UNTILĂ**, maître de conf. dr., Directeur de l'Institut de Recherches Philologiques et Interculturelles, ULIM

**Ludmila ARMAŞU-CANŢÎR**, maître de conf. dr., Présidente du Conseil Scientifique de l'Université Pédagogique d'État « Ion Creangă » de Chişinău

**Lilia PORUBIN**, dr., Chef Commission Méthodique Langues Étrangères, Lycée „Columna”, Chişinău

**Violeta TIPA**, maître de conf. dr., Institut du Patrimoine Culturel, Chişinău

#### COMITÉ D'ORGANISATION

**Carolina DODU-SAVCA**, maître de conf. dr., Doyenne Faculté de Lettres, ULIM

**Victor UNTILĂ**, maître de conf. dr., Directeur de l'Institut de Recherches Philologiques et Interculturelles, ULIM

**Mariana ŞOVEA**, maître de conf. dr., Université « Stefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

**Alice IONESCU**, dr., Université de Craiova, Roumanie

**Inna COLENCIUC**, drte, Chef de Chaire Philologie Germane, ULIM

**Smilja GORCIC**, lectrice stagiaire AUF/Ambassade de France en République de Moldavie, Serbie

**Inga STOIANOVA**, maître de conf. dr., ULIM

**Elena GRAUR**, chargé de cours, drte, ULIM

**Andrei BOLFOSU**, chargé de cours, ULIM